

ОТТОПОНИМИЧЕСКИЕ ДЕРИВАТЫ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ ПРЕЦЕДЕНТНОЙ СИТУАЦИИ (на материале испаноязычной публицистики)

Ю.П. Мурзин

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

*Настоящая работа посвящена исследованию одного из средств актуализации прецедентной ситуации – оттопонимических дериватов в испанском языке по материалам публицистики. Исследуются оттопонимические глаголы, образованные при помощи продуктивного суффикса каузативного значения **-izar**, а также их производные – герундий, обозначающий действие, и существительные с суффиксом **-ción**, выражающие действие и результат действия – по значению мотивирующей основы.*

Названные средства являются производными от хоронимов – названий стран и регионов, где в определённый период их истории происходили или происходят те или иные события, послужившие основанием для возникновения новых слов, ставших наименованием явлений и процессов, характерных не только для этих стран, но и аналогичных процессов и явлений в других регионах мира.

В отличие от словарных определений ядерного значения оттопонимических производных, их значение при употреблении в качестве актуализаторов прецедентной ситуации выводится из фоновых, энциклопедических знаний реципиента или эксплицируется в контексте.

*Сходные процессы, происходящие в различных странах, могут обуславливать синонимичный характер соответствующих дериватов. Так, например, глаголы **panamizar** и **gibraltarizar** несут дифференциальные признаки прецедентной ситуации «колонизация» – в экономическом, культурном отношении; дериваты **vietnamizar**, **somalización**, **balcanizar**, **libanizar** в своём ключевом значении актуализируют прецедентную ситуацию «военные действия»; **balcanizar** и **polonizar** – «фрагментация государства», «прекращение существования субъекта».*

Результаты настоящего исследования могут найти применение в курсах по межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Ключевые слова: прецедентность, прецедентные феномены, прецедентный топоним, оттопонимические дериваты, лингвокультурное сообщество

В настоящее время как в выступлениях политиков, так и в публикациях в СМИ регулярно воспроизводятся прецедентные феномены (ПФ), посредством которых авторы стремятся усилить прагматическое воздействие текста, выразить соответствующую оценку событий и фактов действительности и повлиять на существующую в сознании реципи-

ента картину мира. ПФ позволяют установить обратную связь с получателем информации, апеллируя к общему фонду знаний, вовлечь его в процесс декодирования и интерпретации сообщений, заставляя мыслить определённым образом [7, с. 222].

В научном сообществе не существует единого понимания термина «прецедентность», хотя

этот феномен находится в центре внимания лингвистов в течение последних десятилетий. При исследовании ПФ принято исходить из классической дефиниции прецедентного текста, данной Ю.Н. Карауловым [4, с. 216], которая в несколько модифицированном виде применительно к ПФ приводится по В.В. Красных [5, с. 170]. Итак, к числу прецедентных относятся феномены:

- 1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества («имеющие сверхличностный характер»;
- 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане;
- 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества.

На основе анализа целого ряда работ по данной тематике В.Л. Латышева [8, с. 298] приходит к заключению, что на статус прецедентного может претендовать тот или иной феномен, если он: 1) является фактом; 2) отличается повторяемостью; 3) обладает маркированностью; 4) рефлексированностью; 5) прагматичностью; 6) экономичностью; 7) инвариантностью; 8) имплицитностью; 9) метафоричностью; 10) отличается клишированностью; 11) представляет собой свёрнутую ассоциативную цепочку; 12) обладает шкалой оценок.

Термин «прецедентный феномен» объединяет в себе такие термины, как «прецедентная ситуация» (ПС), «прецедентный текст» (ПТ), «прецедентное имя» (ПИ), «прецедентное высказывание» (ПВ). К нему, как отмечает Н.В. Петрова, как к родовому термину, следует причислить и термин «прецедентный топоним» (ПрТ), входящий в качестве гипонима в понятие «прецедентное имя» [10 с. 177] и основанный на использовании номинаций известных географических объектов с закреплённым за ними ассоциативным рядом [11].

Все названные ПФ актуализируются в речи, но при этом ПВ и ПИ выступают как *вербальные феномены*, а ПТ и ПС – как поддающиеся *вербализации* (пересказ, рассказ). ПТ и ПС являются феноменами скорее собственно когнитивного, нежели лингвистического плана, поскольку хранятся в сознании носителей языка в виде инвариантов восприятия [2].

Цель настоящей работы заключается в исследовании средств вербализации ПС посредством глаголов, образованных от топонимов – хорони-

мов – собственных имен территорий, имеющих определённые границы: небольшого пространства, исторической области, административного района или страны [12].

Согласно определению В.В. Красных, ПС – это некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определённых коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу и которая актуальна в когнитивном плане; означающими ПС могут быть ПВ или ПИ (например, *Ходынка*, *Смутное время*) или не прецедентный феномен (*яблоко*, *соблазнение*, *познание*, *изгнание* – как атрибуты одной ситуации) [5, с. 172].

ПС может быть как реальной (*Бородино*), так и виртуальной (*яблоко раздора*) единичной ситуацией и включает в себя набор наиболее знакомых языковой личности представлений о некоем историческом, политическом или культурном событии, происходившем в той или иной стране, о субъектах (или персонажах), предметах и оценках и актуализируется в сопоставлении с той или иной ситуацией речи, понимаемой и как ситуация, которая описывается в речи одного из коммуникантов, так и ситуация, в которой протекает коммуникация [1, с. 261].

Эмпирический материал, отобранный методом сплошной выборки, свидетельствует о том, что ПС могут вербализовываться посредством оттопонимических глаголов, например: *tibetizar* – *тибетизировать*, *vietnamizar* – *вьетнамизировать*, *gibraltarizar* – *гибралтаризировать*, *japonizar* – *японизировать*, *libanizar* – *ливанизировать* [15, с. 4696], образованных при помощи продуктивного суффикса *-izar*, придающего преимущественно активное, целенаправленное – каузативное – значение, что отражено в его словарной дефиниции: *sufijo que sirve para formar verbos derivados de nombres o adjetivos, significando «convertir en» o «comunicar» – суффикс, служащий для образования от имён существительных и прилагательных глаголов со значением «превращать в», «придавать (вид, качество)»* [18, с. 1693], а также посредством их производных – герундия, обозначающего действие, и существительных с суффиксом *-ción*, обозначающих действие и результат действия, по значению мотивирующей основы.

Судя по словарным определениям, семантика оттопонимических глаголов, как правило, легко предсказуема и «прозрачна». Их семантическим

инвариантом восприятия является словарное значение – «распространение языка, культуры, обычаев, образа жизни народа, страны, называемых топоосновой». Новые же значения оттопонимических дериватов выводятся из фоновых, энциклопедических знаний.

Названия стран, регионов мира могут обозначать происходившие в них события в различные периоды их истории или происходящие в настоящее время, субъекты военно-исторического, социального или культурного действия. Использование топонима, таким образом, является результатом метонимического переноса. Это свидетельствует о метонимическом характере прецедентности. Образное употребление топонима возможно благодаря именно оттопонимическому плану значения топонима [9], развивающемуся на базе основного, топонимического значения.

Чтобы выразить как позитивную, так и негативную характеристику, оценивая положение в той или иной стране, авторы высказываний нередко прибегают к использованию оттопонимических дериватов для актуализации соответствующей ПС, благо разнообразие ситуаций в разных странах в различные периоды их истории даёт для этого обильный материал.

В одном и том же микроконтексте топонимы могут употребляться в номинативном и апеллативном значении. Например: *Irak, el nuevo Vietnam de EE UU* [16]. – *Ирак – новый Вьетнам для США.*

В данном случае топоним *Iraq* выполняет исключительно номинативную функцию, тогда как топоним *Vietnam* носит прецедентный характер: он вызывает целый ряд ассоциаций, связанных с поражением США во вьетнамской войне, с людскими и материальными потерями и утратой страной своего имиджа, актуализируя соответствующую ПС, сопоставляемую со складывающейся ситуацией в другой стране, события в которой могут пойти по тому же сценарию и привести к аналогичным результатам.

Следуя неукоснительному лексикографическому правилу, авторы толкового словаря испанского языка [19, с. 4537] первым фиксируют инвариантное значение глагола *vietnamizar* – *вьетнамизировать*: *придавать вьетнамские черты, признаки кому-либо или чему-либо, затем дают следующую лаконичную помету: обычно говорится об ограничении конфликта в пределах страны.* В современном общественно-политическом дискурсе оттопонимический

глагол *vietnamizar* употребляется исключительно в общеизвестном метафорическом значении. При этом исторический контекст может восстанавливаться в пояснении, благодаря чему значение этого глагола раскрывается в полном объёме: *Nixon ... buscó una «retirada honrosa» [de Vietnam] poniendo en práctica un plan que consistía en «vietnamizar» la guerra, es decir, retirar las tropas estadounidenses y dejar que los sur vietnamitas lucharan por ellos mismos en contra del comunismo.* – *Целью Никсона был «почётный уход» [из Вьетнама] путём реализации плана «вьетнамизации» войны, заключавшемся в выводе американских войск и самостоятельном ведении военных действий силами Южного Вьетнама против коммунизма* [21].

Глагол *vietnamizar* потребовался и для описания следующей ситуации: *«Vietnamizar» Irak. Washington se está planteando retirarse de Irak, y tras haber provocado una guerra civil, crear una situación de vietnamización como la que dividió a Vietnam en dos Estados tras años de guerra entre hermanos.* – *Вашингтон планирует уйти из Ирака и после того, как он спровоцировал гражданскую войну, осуществить вьетнамизацию, подобно той, разделившей Вьетнам на два государства после многолетней братоубийственной войны* [22].

В данном случае высвечивается только сема «разделение страны», и даётся не соответствующая действительности информация о роли США в разделении Вьетнама. На самом же деле демаркация была проведена в 1954 году согласно Женевским соглашениям, завершившим колониальную войну Франции в Индокитае. Здесь значение глагола представлено не в полном объёме и с частичным искажением, что обусловлено неверными или неполными знаниями автора высказывания.

Автор другой публикации, описывая перспективы развития ситуации в Ираке, исходит из сопоставления её с ПС, актуализируемой именем *vietnamización*, предполагает при этом иной сценарий, апеллируя к ПС, существующей в ином государстве: *Lo que amenaza a la sociedad iraquí no es una vietnamización, sino la «somalización»... En Somalia, pick-ups y todoterrenos, adornados con metralletas, garantizan el triunfo de los más fanáticos... Hoy Somalia está en manos de las bandas armadas de los «tribunales islámicos».* – *Иракскому обществу угрожает не вьетнамизация, а «сомализация»... В Сомали пикапы и внедорожники с установленными на них ручными пулеметами обеспечивают победу самым фанатичным си-*

лам. Ныне в Сомали господствуют вооружённые банды «исламских судов»¹ [23].

В следующем высказывании рисуется перспектива создания на континенте обстановки, подобной той, в которой оказались США во Вьетнаме, равно как и её последствий для США: *Si los gringos² entran [en Venezuela], nosotros vamos a vietnamizar el continente, desde el Río Bravo para abajo* [17]. – Если «грингос» сунутся [в Венесуэлу], то мы превратим во второй Вьетнам весь континент от Рио-Гранде до самого юга.

От названия европейского региона Балканы, который в течение столетия – вплоть до 1912 года из единого пространства под властью Османской империи превратился в несколько небольших государств, происходит современный термин *balcanización* – *балканизация* – процесс распада государства или федерации, сопровождаемый дальнейшей фрагментацией вновь образованных политических субъектов, которые вступают в конфликтные отношения друг с другом вплоть до гражданской войны. «Балканизация» в собственном смысле слова повторилась в 1990 годы распадом Югославии [27]. Название Балканского полуострова стало метафорическим обозначением региона, где в течение долгого времени происходят войны и межнациональные конфликты: «*Balkanizar*» es un neologismo periodístico sinónimo de “guerra civil”. – «Балканизировать» – это журналистский неологизм, синоним сочетания «спровоцировать гражданскую войну» [26].

В современном употреблении в испанском языке, помимо вышеприведённого ключевого, термин *balcanización* имеет следующие значения:

1) любое дробление однородной системы на плохо связанные друг с другом части, например, *balcanización de Internet* – *балканизация Интернета*;

2) разрыв договоров о сотрудничестве вследствие действий конкурентов, выступающих под девизом «разори соседа»;

3) различия между естественными языками, появляющиеся со временем, между языками программирования и форматами файлов данных;

4) процесс разделения некоторых культур на отдельные части как следствие националистических движений [28].

В данном случае происходит усложнение структуры значения оттопонимического деривата вследствие переосмысления действия и за счёт включения новых актантов и объектов. Когнитивные признаки ПС, актуализируемой именем *balcanización*, а именно: «дробление», «разрыв связей», «агрессивные действия», «различия», «разделение», «национальный антагонизм» переносятся в виртуальное пространство, в сферу деловых и культурных отношений. Таким образом реализуется общий принцип когнитивной деятельности, когда для обозначения новых предметов, явлений и ситуаций, входящих в сферу опыта, человек не изобретает новых знаков, а использует уже существующие, приспособляя их для выполнения новых функций. Происходит понимание нового, неосвоенного через данное, освоенное и известное, из исходных значений извлекаются определённые семантические модели, под которые «подводятся» новые элементы опыта [6, с. 23].

Как показывают приведённые примеры, глаголы *balcanizar* и *vietnamizar* не только служат актуализаторами ПС, с которыми сопоставляются новые складывающиеся ситуации, но также используются для толкования значения других актуализаторов.

Лексико-семантическим вариантом сочетания «гражданская война» стал глагол *libanizar* – *al igual que «balcanizar», es un neologismo periodístico sinónimo de «guerra civil». – «Ливанизовать», так же как и «балканизировать» – это журналистский неологизм, синоним сочетания «спровоцировать гражданскую войну»* [26]: *Libanizar Siria como forma de entrapar a Irán. – «Ливанизовать» Сирию, превратить её в ловушку для Ирана* [29].

В следующем контексте глагол *libanizar* – *ливанизовать* актуализирует ПС применительно к той, которая складывается уже не в масштабе одной страны, а целой планеты, и приобретает иной, террористический, характер: *Es el mundo entero el que parece haberse convertido en*

¹ «Союз исламских судов» – мусульманское повстанческое движение в Сомали.

² Гринго – зд. уничижительное название жителей США; в значении «захватчик» может употребляться в странах Латинской Америки с целью унижить и оскорбить кого-либо [24]. По одной из версий слово «гринго» возникло в ходе вторжения США в 1846 году в северные штаты Мексики Новая Мексика и Верхняя Калифорния, где проживало наряду с американскими колонистами и местное население, которые были захвачены военными и включены в состав США. Американские военные были одеты в зелёную военную форму, а мексиканцы кричали им: «Green, go home!» — «Зелёные, уходите!», что впоследствии сократилось до «Green go» – гринго [25].

*un campo de batalla una vez que el enfrentamiento entre los dos grandes bloques ha dejado paso a una lluvia de conflictos regionales. Es la **libanización terrorista del planeta** [33]. – Весь мир, похоже, стал полем битвы, как только противостояние двух больших блоков сменилось целой чередой региональных конфликтов. Это – террористическая «ливанизация» планеты.*

Сема «противостояние неких сил внутри страны» глагола **libanizar** объективируется в контексте, описывающем ситуацию в обществе Аргентины:

*Eva Perón aumenta los derechos de la mujeres y consigue ser aliada del feminismo, enfrentar a las mujeres con los hombres y dividir a la familia y a largo plazo **libanizar a la sociedad**. – Эва Перон расширяет права женщин и ей удаётся стать союзницей феминисток, что приводит к противопоставлению женщин и мужчин и разрыву семейных связей, а в дальнейшем – к «ливанизации» общества [32].*

Однако представители испаноговорящего сообщества (вероятнее всего, ливанцы по происхождению) не согласны с таким толкованием значения глагола **libanizar** и придают ему совсем иное содержание: *Los ciudadanos libaneses han dado siempre ejemplo de su fuerte tradición histórica de convivencia. En su territorio conviven en armonía diecisiete creencias religiosas diferentes. Ésta – y no otra – es la «**libanización**». «**Libanización**» significa para nosotros resistir la ocupación, la fragmentación y la anarquía, una férrea voluntad de supervivencia y una historia de éxito en cuanto a la reconstrucción de un país devastado, logrado con nuestras propias manos, sin ayuda externa. – Граждане Ливана всегда подавали пример прочной исторической традиции сосуществования: на территории страны мирно соседствуют семнадцать конфессий и религиозных течений. Именно это – а не что-либо иное – означает «ливанизация». Для нас «ливанизация» означает сопротивление оккупации, раздробленности и анархии, железную волю к выживанию и успех в восстановлении страны своими руками, без помощи извне [31].*

Динамику значения актуализатора ПС определяют реальные события, происходящие на территории, обозначаемой топонимом:

*En los decenios de 1970 y 1980, «**libanización**» se convirtió en una palabra negativa. Ahora, no obstante, la «**libanización**» ha vuelto a adquirir su sentido original y verdadero como término que equivale a democracia, libertad, pluralismo y reconocimiento del otro. – В 70-е и 80-е годы понятие «ливанизация»*

имело отрицательное значение. Теперь, однако, понятие «ливанизация» вновь приобрело своё первоначальное, истинное значение, а именно: демократия, свобода, плюрализм и признание других [30].

Таким образом, в семантике существительного «**libanización**» нашли отражение опыт событий затяжного вооружённого конфликта 1975–1990 гг. в Ливане, а также опыт более ранних и послевоенного мирного периодов, напоминающих религиозную и национальную толерантность, существовавшую в испанском городе Толедо с незапамятных времён до начала XII века и называемую «toledancia» [34].

Глаголы **balcanizar** и **libanizar** близки по своему значению, они синсемичны: их общие семы – «фрагментация государства» и «конфликтные отношения». Оба глагола образованы от хоронимов – названия территории и страны, где в соответствующие исторические периоды имели место известные ПС.

Оттопонимические дериваты могут вербализировать различные аспекты и процессы ПС, в том числе и противоположные друг другу. Так, глагол **palestinizar** означает:

– способ действия, подобный тактике палестинских боевиков: *Sadam Husein está tan decidido a «**palestinizar**» la guerra en Irak que las huellas de la Intifada (ataques suicidas, víctimas civiles en controles militares) son rastreadas al milímetro y disparan la ira de la opinión pública árabe [40]. – Решимость Садама Хусейна «палестинизировать» войну в Ираке столь велика, что признаки интифады (нападения террористов-смертников, гибель мирных жителей на блок-постах) очевидны и вызывают гнев общественного мнения в арабских странах;*

– способ урегулирования конфликта способом, применённым на территории Палестины: *El Plan Baker trata de «**palestinizar**» el conflicto, sugiriendo una Autoridad del Sáhara Occidental por cinco años, seguida de un referéndum [37]. – План Бейкера представляет собой попытку разрешения конфликта по подобию Палестины, он предусматривает создание Автономии Западная Сахара на пять лет, а затем – проведение референдума.*

В следующем высказывании проводится аналогия между ситуацией и практикой в отношении определённых лиц, существующей на территории Палестины, и положением, сложившимся далеко от Палестины: *La **palestinización** de los mexicanos puede expresar mejor el futuro de*

los hombres y mujeres que se ocultan de «la migra»³ y las patrullas fronterizas. Invasión, estigmatización, campaña xenófoba, encarcelamientos masivos y muro fronterizo. Realidades que israelíes y estadounidenses impusieron en la convivencia con sus vecinos [36]. – Термин «**палестинизация**» мексиканцев может точнее выразить будущее мужчин и женщин, скрывающихся от сотрудников службы иммиграции и патрулей на границе. Нарушение прав, дискриминация, ксенофобия, содержание в тюрьмах огромного количества людей, стена на границе. Такова реальность, созданная израильянами и американцами в отношениях со своими соседями.

Состав ПФ изменчив. Некоторые прецеденты устаревают, выходят из употребления или переходят в разряд историзмов. Топоним же монореферентен и постоянен: референтная соотнесённость топонима сохраняется даже тогда, когда соответствующий топообъект в силу ряда причин перестаёт существовать. При этом топоним становится частью исторической ономастики. Например, в течение некоторого времени на карте Европы отсутствовало такое государство, как Польша после раздела её территории между Прусским королевством, Российской империей и Австрийской монархией, произошедшего в конце XVIII века (1772–1795 гг.). Однако при восстановлении объекта в том или ином виде топоним восстанавливает свой прежний статус. Глагол **polonizar** и существительное **polonización** референтную соотнесённость сохраняют, но произошла семантическая архаизация, то есть устаревание лексико-семантического варианта. У глагола **polonizar** лишь одна общая сема с глаголами **balcanizar** и **libanizar** – «фрагментация государства», но добавлена сема «прекращение существования субъекта».

В современных толковых словарях испанского языка даётся только одно значение существительного **polonización** – **полонизация** – *распространение польского языка и культуры на территории, находящейся под контролем Польши и усвоение языка и культуры непольским населением.*

Однако слово-архаизм может снова войти в более или менее активное употребление. Нередко в корпусе оттопонимической лексики

происходят и лексико-семантические процессы восстановления пассивизированных знаний социума. Так, в одном из контекстов читаем следующее: *La revista Time propuso la «polonización» de Bolivia entre sus vecinos... el general Pinochet afirmó que Bolivia carecía de viabilidad como nación y que la mejor solución sería que su territorio fuera distribuido entre Chile, Perú, Brasil y Argentina. O sea una «polonización», aludiendo al pacto Hitler-Stalin, que en 1940 se repartieron Polonia entre la URSS y Alemania. Como boliviano, les digo a los enemigos de mi patria: «A polonizar o balcanizar a su abuela» [35].* – Журнал «Тайм» предложил осуществить «полонизацию» Боливии... Генерал Пиночет утверждал, что Боливия нежизнеспособна как государство, и лучшим решением будет раздел её территории между Чили, Перу, Бразилией и Аргентиной. То есть «полонизацию» по образцу пакта, заключённого в 1940 году между Гитлером и Сталиным⁴, поделившими Польшу между СССР и Германией... Как боливец, врагам моей страны я говорю: «Полонизируйте и балканизуйте свою бабушку».

В испанском и русском языках существует ряд фразеологизмов с ключевым словом **abuela** – *бабушка*. В обоих случаях отсылка «к бабушке», высказанная в грубо-просторечной форме в адрес собеседника или третьего лица, означает «недоверие к словам собеседника» или «отказ» – «совсем, абсолютно ничего не (получить, дать, сделать, понять и т. п.), а также категорическое несогласие или отрицание при резком возмущении на что-либо». Употребление слова **abuela** в данном контексте основывается на таких признаках, как «особенности вербального поведения», «особенности мышления» [13, с. 188], «сложности адаптации в современном мире», «психо-эмоциональные реакции», характерные для человека пожилого возраста и которые нередко отражаются в текстах юмористического жанра. Примеры:

cuéntaselo a tu abuela – *расскажи это своей бабушке (кому другому)* [42];

¡tu abuela! – *чёрта лысого!, ищи дурака! ничего подобного, вовсе нет!* [43];

¡a su abuela! – *вранье!, брехня!;*

que se lo cuente a su abuela – *пусть рассказывает кому-нибудь другому;*

³ «Ла мигра» – сленговое название американской службы иммиграции и таможенного контроля и других иммиграционных правоохранительных органов.

⁴ Термином «полонизация» названы разделы территории польско-литовского государства (Речи Посполитой) между Прусским королевством, Российской империей и Австрийской монархией в конце XVIII века (1772–1795 гг.) [41].

¡para su abuela! – дудки!, черта с два! [3, с. 14].

Для обозначения конкретного лексико-экспрессивного содержания автор соединяет в одном микроконтексте два глагола и фразеологический оборот, не изменяя их семантики и синтаксических связей, в результате чего выражение «*a polonizar o balcanizar a su abuela*» получает контекстуально инвариантное значение «не вмешивайтесь в наши дела». В данном контексте значение оттопонимических дериватов подвергается варьированию – путём лексических добавлений – для выражения коннотации, оценки. Таким образом, в семантику глаголов вносится оценочный компонент. При этом реализуется семантическая компетентность автора суждения, выражающего ценностную связь с ценностной картиной мира.

У ряда глаголов на *-izar* в испанском языке сохранились значения, относящиеся к разряду историзмов. Так произошло с глаголом *japonizar* – *dar carácter japonés a alguien o algo*. – Придавать японский характер чему-либо, **японизировать**.

Лозунг *¡Japonicemos España!* – **Японизируем Испанию!** звучал в Испании в конце XIX – начале XX вв., когда она оправлялась от поражения, понесённого ею в результате утраты последних колоний в конце XIX века. Это было время поисков модели модернизации страны. Взгляды испанцев обратились на Восток, где Япония виделась уже современным государством с мощной и боеспособной армией, с достижениями в области образования, здравоохранения, где монархия сыграла важную роль в преодолении феодального наследия, в освоении достижений западной науки и техники, в индустриализации страны. В Японии существовала просвещённая печать, развивалась современная инфраструктура, была принята конституция, правительство формировалось по западными демократическим нормам и ограничивались чрезмерные траты семьи императора. Япония приобрела статус великой державы [39]. Такая модель модернизации была весьма привлекательной.

Семантический инвариант оттопонимических производных *gibraltarizar* и *gibraltarización* формально выводится из словарного толкования других лексем, образованных аналогичным способом: «распространение языка, культуры, обычаев, образа жизни народа, страны, называемых топоосновой».

Гибралтар – спорная территория между Испанией и Великобританией. Для испанцев – это незаконно занимаемая Великобританией часть

территории их страны, пребывающая в статусе колонии британской короны.

Употребляя имя *gibraltarización*, автор следующего текста апеллирует к ПС «колония», инвариант восприятия которой имплицитно некую территорию, в данном случае – Гибралтар. Статус колонии означает зависимость, власть другого государства, отсутствие самостоятельной политической и экономической власти, особый режим управления. Быть колонией унижительно, особенно в XXI веке. Такая коннотация актуализатора ПС очевидна в контексте: *En los medios de comunicación la avalancha anglófila es abrumadora, pesada, opresora, irritante. Ahí tenemos al programa First Dates –el cual es un escándalo escaparate para promocionar la ideología de género–, al Got Talent, La Voz Kids, Spanish movies, etc. Patético. Escandaloso. Es lo que se viene llamando «gibraltarización» de España: además de soportar la ignominia de tener una colonia de la «Pérfida Albión», ahora resulta que también están colonizando nuestro incomparable idioma, prodigioso instrumento de cultura, de arte de historia y de pensamiento [14]. – В СМИ – надоедливая, назойливая, угнетающая, раздражающая лавина англофилии. Нам демонстрируют «Свидания» – скандальный образчик продвижения гендерной идеологии, «Есть таланты», «Голос Дети», «Испанские фильмы» и др. Драматизм. Шумная реакция. Это то, что называют «гибралтаризацией» Испании: кроме того, что нам приходится сносить позор наличия на своей территории колонии «Коварного Альбиона», они ещё и колонизируют наш язык, несравнимый ни с каким другим языком, восхитительное средство культуры, искусства повествования и мысли.*

Глагол *panamizar* содержит аллюзию на негативный исторический опыт Панамы: Панамский канал и прилегающая к нему территория страны безраздельно контролировались США в течение почти всего XX века, с чем были связаны огромные финансовые потери Панамы, военное вторжение и присутствие войск чужого государства, ущемление суверенитета, унижение национального достоинства. В новых контекстах признаки ПС, существовавшей в Панаме, экстраполируются на другие страны и регионы: *Se trata de «panamizar» la región del Golfo: eliminar a Iraq como potencia regional emergente, utilizar la intervención directa y mantener fuerzas armadas en la zona [38]. – Предпринимаются попытки «панамизировать» регион Персидского залива: устранить Ирак как новую региональную держа-*

ву, осуществить прямую интервенцию и разместить свои войска в этом регионе.

Признаки ПС могут переноситься на ситуацию в другой стране с подробной экспликацией, о чём свидетельствует следующий контекст: [En Argentina] *Se ha arraigado el populismo, muchas veces la clase gobernante ha sido abiertamente cleptómana. El país cae cíclicamente en el coma económico, del que toca salir con tratamientos de choque. Gobiernos manirrotos y demagogia barata. Se acumulan los indicios de que España se está **argentinizando**. Los votos a Podemos fueron una idea funesta y el giro del PSOE hacia el populismo más izquierdista, un virus para nuestra democracia* [20]. – [В Аргентине] *Укоренился популизм, зачастую правящий класс демонстрирует явные признаки клептомании. Страна впадает в экономическую кому, из которой придётся выходить при помощи шоковой терапии. Расточительные правительства. Господство дешёвой идеологии. Растёт число признаков того, что Испания уподобляется Аргентине. Роковым знаком стало число проголосовавших за «Подemos», ИСПП тяготеет к популизму самого левого толка, являющемуся заразным для нашей демократии.*

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Оттопонимические производные несут существенную общественно-политическую, военно-историческую и культурную информацию, характеризующую ту или иную ПС. Семантика деривата объективируется в контексте в зависимости от цели говорящего, при этом может происходить расширение или переосмысление его значения в результате авторской экспликации новых дифференциальных признаков ПС. Использование

оттопонимических актуализаторов ПС характерно для общественно-политической сферы и часто сопровождается их идеологизацией и политизацией. Под воздействием экстралингвистических факторов значение оттопонимических дериватов может приобретать отрицательные смыслы, отражающие реакцию на новые общественно-политические процессы и тенденции. Данный пласт лексики является отражением общественной потребности в обозначении тех или иных ситуаций, предметов, понятий и явлений.

В каждом случае для полного понимания значения оттопонимических дериватов необходимо, чтобы фоновые знания реципиента в целом совпадали с соответствующими фоновыми знаниями говорящего. Но говорящий, исходя из своих собственных знаний и представлений, может допускать не вполне корректное употребление оттопонимического деривата.

В различных странах порой происходят сходные процессы, и дериваты, образованные от названия этих стран, могут иметь синонимичное значение. Так, например, глаголы *panamizar* и *gibraltarizar* несут дифференциальные признаки ПС «колонизация» – в экономическом, культурном отношении; дериваты *vietnamizar*, *somalización*, *balcanizar*, *libanizar* в своём ключевом значении актуализируют ПС «военные действия»; *balcanizar* и *polonizar* – ПС «фрагментация государства», «прекращение существования субъекта».

Результаты настоящего исследования могут найти применение в курсах по межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Список литературы

1. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
2. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса http://evartist.narod.ru/text12/09.htm#з_18. (Дата обращения 12.01.2019)
3. Испанско-русский фразеологический словарь / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая; Под ред. Э.И. Левинтовой. М.: Рус. Яз., 1985. 1080 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. С. 216.
5. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
6. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. с. 23.
7. Ларионова М.В. Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции? : монография / Моск. гос. Ин-т междунар. оношений (ун-т) МИД России, каф. испанского языка. М.: МГИМО-Университет, 2015. 327 с.
8. Латышева В.Л. Признаки и функции прецедентных феноменов // Вестник ИрГТУ № 1 (48), 2011. С. 296-300.
9. Левина Э.М. Может ли быть прецедентным топоним. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://revolution.allbest.ru/languages/01080625_0.html. (Дата обращения 25.07.2019).

10. Петрова Н.В. Эволюция понятия «прецедентный текст» // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия «Филология». 2010. № 2. С. 176-182.
11. Семкин М.А. Прецедентный топоним. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://enc.znanium.com/read/810571>. (Дата обращения 25.07.2019).
12. Хороним. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/w/index.php?search=Хороним&title=Службная%3AПоиск&go=Перейти> (Дата обращения 27.07.2019).
13. Шиповская А.А. и др. Репрезентация слота «родственные отношения» фрейма «бабушка» в русскоязычных прецедентных текстах юмористических жанров. // Филологические науки. Тамбов: «Грамота», № 12(90) 2018. Ч. 1. С. 188.
14. Benítez Grande-Caballero L. No a la gibraltarización de nuestra Patria: “Mr. Marshall, not welcome”. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.infohispania.es/no-a-la-gibraltarizacion-de-nuestra-patria-mr-marshall-not-welcome/>. (Дата обращения 12.02.2019).
15. Bosque I., Demonte V. Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Madrid: Espasa, 1999. p. 4696.
16. Gorraiz López G. Irak, el nuevo Vietnam de EE.UU. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.telesurtv.net/bloggers/Irak-el-nuevo-Vietnam-de-EE.UU.-20150907-0002.html> (Дата обращения 4.02.2019).
17. Manetto F. Las fuerzas de choque que arropan a Maduro. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elpais.com/internacional/2019/02/07/america/1549576689_267228.html (Дата обращения 9.02.2019).
18. Moliner M. Diccionario de uso del español. En dos tomos. Tomo 1. Madrid: Gredos, 2013. p. 1693.
19. Seco M., Andrés Puente O., Ramos González G. Diccionario del español actual, volumen II, Madrid: Aguilar. P. 4537.
20. Ventoso L. La argentinización. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.abc.es/opinion/abci-argentinizacion-201810140409_noticia.html (Дата обращения 15.10.2018).
21. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://damianbesares.blogspot.com/2013/04/etapa-4-detente-1973-1979.html> (Дата обращения 26.07.2019).
22. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://elpais.com/diario/2005/12/05/cvalenciana/1133813883_850215.html (Дата обращения 27.10.2018).
23. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elpais.com/diario/2006/06/19/opinion/1150668005_850215.html (Дата обращения 26.07.2019).
24. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fb.ru/article/357715/chto-znachit-gringo-i-kto-je-eto-na-samom-dele>. (Дата обращения 8.01.2019).
25. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvaflavor.com/pochemu-amerikantsev-nazyivayut-gringo/>. (Дата обращения 26.07.2019).
26. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.practicaespanol.com/palabras-en-la-prensa-libanizar/>. (Дата обращения: 21.06.2017).
27. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F>. (Дата обращения 26.07.2019).
28. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://es.wikipedia.org/wiki/Balcanizaci%C3%B3n>. (Дата обращения 26.07.2019).
29. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lasherenciasolidadas.wordpress.com>. (Дата обращения: 21.09.2017).
30. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://context.reverso.net/перевод/испанский-русский/libanización>. (Дата обращения: 18.06.2017).
31. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ellitoral.com/index.php/diarios/2006/03/02/opinion/OPIN-06.html>. (Дата обращения: 3.07.2017).
32. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.monografias.com/trabajos83/feminismo-argentina/feminismo-argentina.shtml>. (Дата обращения 24.06.2017).
33. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://elpais.com/diario/1995/04/21/opinion/798415205_850215.html. (Дата обращения 24.06.2017).
34. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.almacen51.com>. (Дата обращения: 3.07.2017).
35. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rebelion.org/noticia.php?id=56396>. (Дата обращения 22.06.2017).
36. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.tiempoar.com.ar/nota/la-palestinizacion-de-los-mexicanos-por-sebastian-salgado>. (Дата обращения 27.07.2019).
37. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.abc.es/20101109/internacional/negociacion-sigue-nueva-york-20101109.html>. (Дата обращения 29.06.2017).
38. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://biblioteca.ccoo.cat/intranet-tmpl/prog/en/local_repository/documents/17274_35145.pdf. (Дата обращения 2.08.2019).
39. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.academia.edu/778306/Japonizar_Espa%C3%B1a_La_imagen_espa%C3%B1ola_de_la_modernizaci%C3%B3n_del_Jap%C3%B3n_Meiji. (Дата обращения 2.08.2019).
40. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-03-04-2003/abc/Guerra/checkpoint-muerte_172083.html. (Дата обращения 21.06.2017).
41. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Разделы_Речи_Посполитой. (Дата обращения: 22.06.2017).
42. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.diccionario.ru#ixzz4l0kjkxql>. (Дата обращения: 24.06.2017).
43. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://diccionario.ru/sa/join_es_ru/moderno/abuela. (Дата обращения: 28.07.2019).

Сведения об авторе:

Мурзин Юрий Петрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, семантика, лексикология, фразеология. E-mail: yu.p.murzin@inno.mgimo.ru.

TOPONYMICAL DERIVATIVES AS THE ACTUALIZER OF PRECEDENT SITUATION (THE CASE OF THE SPANISH MASS MEDIA TEXTS)

Iu.P. Murzin

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *This work is devoted to the study of one of the means of actualization of the precedent situation in the Spanish language on the materials of journalism. It examines the verbs formed from the names with the productive causative suffix values **-izar**, and also their derivatives – a gerund, indicating the action, and nouns with the suffix **-ción**, expressing the action and result of action – value motivational framework.*

These means are derived from the names of countries and regions, where in certain periods of their history there have occurred certain events, which served as the basis for the emergence of new words denoting phenomena and processes, characteristic not only of these countries, but also in other regions of the world.

In contrast to the dictionary definitions of the nuclear meaning of these derivatives, their meaning when used as actualizers of the precedent situation is derived from the background, encyclopedic knowledge of the recipient or explicated in the context.

*Similar processes taking place in different countries may determine the synonymous nature of the respective derivatives. For example, the verbs **panamizar** and **gibraltarizar** bear the differential features of the precedent situation «colonization» in the economic and cultural spheres; derivatives **vietnamizar**, **somalización**, **balcanizar**, **libanizar** in their key value actualize a situation of «hostilities»; **balcanizar** and **polonizar** carry the meaning of «fragmentation of the state» and «termination of the existence of the subject».*

The results of this study can be used in courses on intercultural communication and cultural linguistics.

Key Words: *precedent, precedent phenomena, precedent toponym, derivatives, linguocultural community*

References

1. Gudkov D.B. Teoriia i praktika mezhkulturnoi kommunikatsii. [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow: ITDGG "Gnosis" Publ. 2003, 288 pp.
2. Gudkov D.B. Precedentniye fenomeny v tekstah politicheskogo diskursa [Precedent phenomena in the texts of political discourse]. Available at: http://evartist.narod.ru/text12/09.htm#з_18. (Accessed 12 January 2019).
3. Ispansko-russkii frazeologicheskii slovar' [Spanish-Russian phraseological dictionary] / E.I. Levintova, E.M. Volf, N.A. Movshovich, I.A. Budnitskaya; under E.I. Levintova supervision. Moscow: Russkii yazyk Publ., 1985. 1080 pp.
4. Karaulov Iu.N. Russkii iazyk i iazykovaia lichnost' [Russian language and linguistic personality]. Moscow: Nauka Publ., 1987, p. 216.
5. Krasnykh V.V. "Svoi" sredi "chuzhikh": mif ili realnost'? ["Your" among "strangers": myth or reality?]. Moscow: ITDGG "Gnosis" Publ. 2003. 375 pp.
6. Kustova G.I. Tipy proizvodnykh znachenii i mekhanizmy iazykovogo rasshireniia [The types of derivative meanings and mechanisms of language extensions]. Moscow: Iazyki slavyanskoi kultury Publ., 2004. P.23.
7. Larionova M.V. Ispanskii gazento-publitsisticheskii diskurs: iskusstvo informatsii ili masterstvo manipulyatsii? [Spanish newspaper and journalistic discourse: the art of information or the skill of manipulation?]: monograph / Moscow State Institute of International Relations (University), Spanish Language Department. MGIMO-Universitet, 2015. 327 pp.

8. Latysheva V.L. Priznaki i funktsii pretsedentnykh fenomenov [Features and functions of precedent phenomena] // Vestnik IrGTU № 1 (48), 2011. pp. 296-300.
9. Levina E.M. Mozhet li byt' pretsedentnym toponim [Can a toponym be a precedent phenomenon]. Available at: https://revolution.allbest.ru/languages/01080625_0.html. (Accessed 27 July 2019).
10. Petrova N.V. Evolyutsiia ponyatiia "pretsedentny tekst" [Evolution of the concept of "precedent text"] // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya "Filologiya". 2010. № 2. P. 176-182.
11. Semkin M.A. Pretsedentnyi toponim [Precedent toponym]. Available at: <http://enc.znaniy.com/read/810571>. (Accessed 25 July 2019).
12. Khoronim. Available at: <https://ru.wikipedia.org/w/index.php?search=Хороним&title=Служебная%3АПоиск&go=Перейти>. (Accessed 27 July 2019).
13. Shipovskaya A.A. et al. Reprezentatsiia slota "rodstvennye otnosheniia" freyma "babushka" v russkoyazychnykh pretsedentnykh tekstakh yumoristicheskikh zhanrov [Representation of the slot "kinship" of the frame "grandmother" in the Russian-language precedent texts of humorous genres] // Filologicheskie nauki. Tambov: Gramota Publ., № 12(90) 2018. Part 1. P. 188.
14. Benítez Grande-Caballero L. No a la gibraltarización de nuestra Patria: "Mr. Marshall, not welcome". Available at: <https://www.infohispania.es/no-a-la-gibraltarizacion-de-nuestra-patria-mr-marshall-not-welcome/>. (Accessed 12 February 2019).
15. Bosque I., Demonte V. Gramática Descriptiva de La Lengua Española. – Madrid: Espasa, 1999. – p. 4696.
16. Gorraiz López G. Irak, el nuevo Vietnam de EE.UU. Available at: <https://www.telesurtv.net/bloggers/Irak-el-nuevo-Vietnam-de-EE.UU.-20150907-0002.html>. (Accessed 4 February 2019).
17. Manetto F. Las fuerzas de choque que arropan a Maduro. Available at: https://elpais.com/internacional/2019/02/07/america/1549576689_267228.html (Accessed 9 February 2019).
18. Moliner M. Diccionario de uso del español. En dos tomos. Tomo 1. Madrid: Gredos, 2013. p. 1693.
19. Seco M., Andrés Puente O., Ramos González G. Diccionario del español actual, volumen II, Madrid: Aguilar. P. 4537.
20. Ventoso L. La argentinización. Available at: https://www.abc.es/opinion/abci-argentinizacion-201810140409_noticia.html. (Accessed 15 October 2018).
21. Available at: <http://damianbesares.blogspot.com/2013/04/etapa-4-detente-1973-1979.html> (Accessed 26 July 2019).
22. Available at: http://elpais.com/diario/2005/12/05/cvalenciana/1133813883_850215.html. (Accessed 27 October 2018).
23. Available at: http://elpais.com/diario/2006/06/19/opinion/1150668005_850215.html. (Accessed 9 March 2018).
24. Available at: <http://fb.ru/article/357715/chto-znachit-gringo-i-kto-je-eto-na-samom-dele>. (Accessed 8 January 2019).
25. Available at: <http://www.lingvaflavor.com/pochemu-amerikantsev-nazyvayut-gringo/>. (Accessed 26 July 2019).
26. Available at: <http://www.practicaespanol.com/palabras-en-la-prensa-libanizar/>. (Accessed 21 June 2017).
27. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Балканизация>. (Accessed 23 June 2017).
28. Available at: <https://es.wikipedia.org/wiki/зación>. (Accessed 23 June 2017).
29. Available at: <https://lasherenciasolvidadas.wordpress.com>. (Accessed 21 September 2017).
30. Available at: <http://context.reverso.net/перевод/испанский-русский/libanización>. (Accessed 18 June 2017).
31. Available at: <http://www.ellitoral.com/index.php/diarios/2006/03/02/opinion/OPIN-06.html>. (Accessed 3 July 2017).
32. Available at: <http://www.monografias.com/trabajos83/feminismo-argentina/feminismo-argentina.shtml>. (Accessed 24 June 2017).
33. Available at: http://elpais.com/diario/1995/04/21/opinion/798415205_850215.html. (Accessed 24 June 2017).
34. Available at: <http://www.almacen51.com>. (Accessed 3 July 2017).
35. Available at: <http://www.rebelion.org/noticia.php?id=56396>. (Accessed 22 June 2017).
36. Available at: <https://www.tiempoar.com.ar/nota/la-palestinizacion-de-los-mexicanos-por-sebastian-salgado>. (Accessed 27 July 2019).
37. Available at: <http://www.abc.es/20101109/internacional/negociacion-sigue-nueva-york-20101109.html>. (Accessed 29 June 2017).
38. Available at: http://biblioteca.ccoo.cat/intranet-tmpl/prog/en/local_repository/documents/17274_35145.pdf. (Accessed 2 August 2019).
39. Available at: http://www.academia.edu/778306/Japonizar_Espa%C3%B1a_La_imagen_espa%C3%B1ola_de_la_modernizaci%C3%B3n_del_Jap%C3%B3n_Meiji. (Accessed 2 August 2019).
40. Available at: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-03-04-2003/abc/Guerra/checkpoint-muerte_172083.html. (Accessed 21 June 2017).
41. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/Разделы_Речи_Посполитой. (Accessed 22 June 2017).
42. Available at: <http://www.diccionario.ru#ixzz4l0kjkxql>. (Accessed 24 June 2017).
43. Available at: <http://www.diccionario.ru#ixzz4l0kE65dl>. (Accessed 24 June 2017).

About the author:

Iurii Petrovich Murzin – PhD, Assistant Professor of the Spanish Language Department. MGIMO-University (Russia, Moscow). Research interests: cognitive linguistics, semantics, lexicology, phraseology.
E-mail: yu.p.murzin@inno.mgimo.ru.

* * *